



## Concours Point Langues 2013

### **Handa's surprise Eileen Browne, Walkers Books Anglais : texte simplifié**

Handa puts seven delicious fruits in a basket : a banana, a guava, an orange, a mango, a pineapple, an avocado and a passion fruit.

She wants to make a surprise for Akeyo, her friend.

Handa puts the basket on her head ; she leaves her village and walks in the savannah.

"I'm hungry, says the monkey" "Yummy, Yummy! I like bananas"

The monkey takes the banana. Handa doesn't see the monkey.

"I'm hungry" says the ostrich "Yummy, Yummy! I like guavas".

The ostrich takes the guava. Handa doesn't see the ostrich.

"I'm hungry" says the zebra.

"Yummy, Yummy! I like oranges" says the zebra.

The zebra takes the orange. Handa doesn't see the zebra.

"I'm hungry" says the elephant.

"Yummy, Yummy! I like mangoes" says the elephant.

The elephant takes the mango. Handa doesn't see the elephant.

"I'm hungry" says the giraffe.

"Yummy, Yummy! I like pinapples" says the giraffe.

The giraffe takes the orange. Handa doesn't see the giraffe.

"I'm hungry" says the antelope.

"Yummy, Yummy! I like avocados" says the antelope.

The antelope takes the avocado. Handa doesn't see the antelope.

"I'm hungry" says the parrot.

"Yummy, Yummy! I like passion fruits" says the parrot.

The parrot takes the passion fruit. Handa doesn't see the parrot.

Now the basket is empty !

The goat breaks its rope and runs into the tangerine tree.

The tangerines fall down into Handa's basket!

Handa doesn't see the goat.

Handa arrives in Akeyo's village.

"Hello, Akeyo", says Handa. "I've got a surprise for you !"

"Tangerines!" says Akeyo. "My favourite fruit!"

"TANGERINES!" says Handa. "That is a surprise!"

Handa and Akeyo eat the tangerines.

## Notes de traduction :

1. *The monkey takes the banana. Handa doesn't see the monkey.*  
*The ostrich takes the guava. Handa doesn't see the ostrich.*  
*The zebra takes the orange. Handa doesn't see the zebra.*  
*The elephant takes the mango. Handa doesn't see the elephant.*  
*The giraffe takes the orange. Handa doesn't see the giraffe.*  
*The antelope takes the avocado. Handa doesn't see the antelope.*  
*The parrot takes the passion fruit. Handa doesn't see the parrot.*  
*Handa doesn't see the goat.*

Handa ne voit ni l'animal, ni ce qu'il fait, ni le fait qu'elle perd tous les fruits petits à petit. Afin de proposer un texte simple, nous avons choisi de dire qu'elle ne voyait pas l'animal, ce qui permet de répéter à chaque fois le nom de l'animal. Cependant les parties soulignées ci-dessus peuvent tout à fait être remplacées par « it »

2. *"Yummy, Yummy! I like passion fruits" says the parrot.*

En anglais britannique, « passion fruit » prend un « S » au pluriel. En anglais américain, il n'y a pas de « S » même au pluriel.

L'auteur de cet album étant britannique, nous avons choisi la version « passion fruits ».

Il est néanmoins important de noter que dans l'expression « I like fruit », il n'y aura pas de « S » !

3. *The goat breaks its rope and runs into the tangerine tree.*

Si on montre la chèvre en racontant l'histoire, on peut dire « the goat ». Hors contexte, il faudrait plutôt utiliser « a goat ».

Ne pouvant déterminer s'il s'agit d'une chèvre mâle ou femelle, le « its » est utilisé.

4. *The tangerines fall into Handa's basket !*

Autre option : the tangerines fall down and into Handa's basket

5. *Handa arrives in Akeyo's village.*

« at » serait plutôt utilisé pour un bâtiment ou une ville avec des bâtiments...